

སློབ་ཚན་ལྔ་པ་
Урок № 5
འདོགས་ཅན་བཞི།

Четыре подписные

В тибетском языке кроме простых букв есть большое количество составных, которые образуются подписыванием букв ཡ་ར་ལ་ཨ་ под другими, либо надписыванием букв ར་ལ་ས་ над другими. Разберём правила написания и чтения подписных букв.

Подписная ཡ་ (по-тибетски ཡ་བཏགས་-ятаг). Составные буквы: ཀྱ་ ལྱ་ གྱ་ ཐྱ་ ཅྱ་ ཉྱ་ ཌྷྱ་ ཏྱ་ ལྱ་ ཏྱ་

ཀྱ་ - кья ལྱ་ - кхья གྱ་ - гья ཐྱ་ - нья
ཅྱ་ - ча ཉྱ་ - чха ཌྷྱ་ - джа ཏྱ་ - хья

Метод чтения по буквам: при чтении по буквам после произношения корневой буквы произносится подписная буква с добавлением слога “*tag*”, после этого озвучивается результат:

ཀྱ་ - ка ятаг - **кья** ལྱ་ - пха ятаг - **чха** ཐྱ་ - ма ятаг - **нья**

Подписная ར་ (по-тибетски ར་བཏགས་-ратаг). Составные: ཀྲ་ ལྲ་ གྲ་ ཏྲ་ ཐྲ་ ཅྲ་ ཉྲ་ ཌྷྲ་ ཏྲ་ ལྲ་ ཏྲ་

ཀྲ་ - тра ལྲ་ - тшра གྲ་ - дра
ཏྲ་ - тра ཐྲ་ - тшра ཅྲ་ - дра
ཉྲ་ - тра ཌྷྲ་ - тшра ཏྲ་ - дра

ཐྲ་ - ма ཅྲ་ - са ཉྲ་ - хра ཌྷྲ་ - на

Метод чтения по буквам: ཀྲ་ - ка ратаг - **тра** ཐྲ་ - пха ратаг - **тшра** ཅྲ་ - са ратаг - **са**

Подписная ལ་ (по-тибетски ལ་བཏགས་-латаг). Составные буквы: ལླ་ ལྷ་ ལྭ་ ལྮ་ ལྯ་ ལྰ་

ལླ་ - ла ལྷ་ - ла ལྭ་ - ла
ལྮ་ - ла ལྯ་ - **хла** ལྰ་ - **да**

Метод чтения по буквам: ལླ་ - га латаг - **ла** ལྮ་ - са латаг - **хла** ལྰ་ - за латаг - **да**

Подписная ཨ་ (по-тибетски ཨ་སྐུར་-вазур). Составные буквы: ཀླ་ ལླ་ གླ་ ཏླ་ ཐླ་ ཅླ་ ཉླ་ ཌྷླ་ ཏླ་ ལླ་ ཏླ་

Подписная не оказывает влияние на чтение корневых букв.

Метод чтения по буквам: ཀླ་ - ка вазур - **ка** ཅླ་ - ца вазур - **ца** ཉླ་ - ша вазур - **ша**

དཔེར་ན། སློབ་བྱ་-са латаг хла наро хло ба **хлоб** га ратаг дра вазур **дра** - **хлоб дра**

བྱང་རྩུབ་-ба ятаг джа нга джанг чха шабкью чху ба чхуб - **джанг чхуб**

མིང་ཚབ

Местоимения

Рассмотрим местоимения четырех типов: личные, указательные, возвратные и вопросительные местоимения.

གང་ཟག་མིང་ཚབ
Личные местоимения

	Единственное число		Множественное число	
	Почтительн.	Непочтительн.	Почтительн.	Непочтительн.
Первое лицо གང་ཟག་དང་པོའི་མིང་ཚབ	-	ང་	-	ང་ཚོ་
Второе лицо གང་ཟག་གཉིས་པའི་མིང་ཚབ	ཁྱེད་རང་	ཁྱོད་	ཁྱེད་རང་ཚོ་	ཁྱོད་ཚོ་
Третье лицо གང་ཟག་གསུམ་པའི་མིང་ཚབ	ཁོང་	ཁོ་ མོ་	ཁོང་ཚོ་	ཁོ་ཚོ་ མོ་ཚོ་

Утверждается, что частица **རང་** - “сам” придает местоимениям некоторую почтительность.

ང་ཚོ་བོད་པ་ཡིན། Мы- тибетцы. ཁོང་དགོ་ཆེན་རེད། Он - учитель.
 ཁྱེད་རང་གུ་མོ་ཡག་པོ་ཞིག་རེད། Ты хорошая девушка. ཁོ་མི་ངན་པོ་ཞིག་རེད། Он - плохой человек.

བྱུང་པ་པོ་དང་འབྲེལ་བའི་མིང་ཚབ
Возвратные местоимения

	1-ое лицо	2-ое лицо	3-е лицо
ед.ч.	ང་རང་རང་([я] себя)	ཁྱེད་རང་རང་([ты] себя)	ཁོང་རང་རང་([он] себя)
мн.ч.	ང་ཚོ་རང་([мы] нас)	ཁྱེད་རང་ཚོ་རང་([вы] себя)	ཁོང་ཚོ་རང་([они] себя)

ང་ཚོས་ང་ཚོ་རང་ལ་སློན་བརྗོད་བྱས་པ་ཡིན། Мы критиковали себя.

དམིགས་སུ་དགར་བའི་མིང་ཚབ
Указательные местоимения

Единственное число				
འདི་	དེ་	ཕ་གི་	ཡ་གི་	མ་གི་
это (этот)	то (тот)	то (тот) там	то (тот) вверху	то (тот) внизу
Множественное число				
འདི་ཚོ་	དེ་ཚོ་	ཕ་ཚོ་	ཡ་ཚོ་	མ་ཚོ་
эти	те	те там	те вверху	те внизу

Применение местоимений в зависимости от взаиморасположения
субъекта и объекта

	Близость к говорящему	Близость к адресату	На дистанции от говорящего и адресата		
ед.ч.	འདི་	དེ་	ཕ་གི་	ཡ་གི་	མ་གི་
мн.ч.	འདི་ཚོ་	དེ་ཚོ་	ཕ་ཚོ་	ཡ་ཚོ་	མ་ཚོ་

འདི་ག་རེ་རེད། Это что? བ་གི་ག་རེ་རེད། Там что? མ་གི་ག་རེ་རེད། Там внизу что?
 དེ་དེ་བ་རེད། То книга. བ་གི་ཁང་པ་རེད། Там дом. མ་གི་ཡང་ཁང་པ་རེད། Там внизу дом.

འདི་ཚིག་གི་མིང་ཚབ

Вопросительные местоимения

ག་རེ་	གང་	ག་རེའི་	ག་གི་	སུ་	སུའི་	སུ་ལ་
что?	что?	которого?	который?	кто?	чей?	кому?

ཅ་ལག་དེ་གང་རེད།- Что то за вещь? རྒྱུད་རང་སུ་ཡིན།- Ты кто? དེ་བ་གསར་པ་འདི་སུའི་རེད།-Эта новая книга чья?
 རྒྱུད་ཀྱི་ཁང་པ་ག་གི་རེད།- Который дом твой? ས་ཁྲ་འདི་ལུང་པ་ག་རེའི་རེད།- Эта карта какой страны?

Вопросительные предложения

Вопросительные предложения в тибетском языке образуются при помощи вопросительных местоимений или специальных вопросительных частиц, которые помещаются непосредственно после глагола и образуют вопросительную связку. В простых вопросительных предложениях отождествления используется вопросительная частица **པས་** равнозначная нашему знаку вопроса в конце подобного предложения.

ВНИМАНИЕ! В вопросе о себе используется вопросительная связка 2-ого лица.

	Глагол отождествления	Вопросительная связка	Утвердительный ответ	Отрицательный ответ
1-ое лицо	ཡིན་	ཡིན་པས་	ཡིན་	མིན་
2-ое, 3-е лицо	རེད་	རེད་པས་	རེད་	མ་རེད་

རྒྱུད་རང་བོད་པ་ཡིན་པས། ལགས་མིན། ང་ལུ་ཅུ་སུའི་མི་ཡིན།
 ང་ཉ་པ་རེད་པས། ལགས་མ་རེད། རྒྱུད་རང་སློབ་སྦྱོང་སྤྱི་ལོ་རེད།
 ཁོང་མི་སྤྱི་ལོ་ལོ་རེད་པས། ལགས་རེད། ཁོང་མི་སྤྱི་ལོ་ལོ་རེད།

При использовании вопросительных местоимений вопросительная частица в конце предложения не используется.

བྱ་མོ་དེ་སུ་རེད། བྱ་མོ་དེ་སློབ་སྦྱོང་སྤྱི་ལོ་རེད། ཅ་ལག་འདི་ག་རེ་རེད། ཅ་ལག་འདི་ཉལ་གྱི་རེད།

སློབ་ཚན།

Практическая работа:

1. Прочтите и перепишите следующие предложения:

བྱང་རྒྱུ་མེད་པའི་མཚོ་གི་མི་ཚེ་རེད། རྒྱུད་རང་གི་མགོན་པོ་སུ་རེད། མོ་ཁྲོམས་ལ་ཕྱིན་སོང་། གྲོང་གསེབ་རྒྱུད་རྒྱུད་རེད།
 འབྲུག་ལྷ་ལ་མགོན་པོ་འགྲོའོ། བྱི་སེར་པོས་ཅི་ཅི་བྲས་སོང་། རྒྱང་ཆེན་འདུད་འགྲོ་ཆེན་པོ་ཞིག་རེད། ང་བྱང་སྤྱོད་སྤྱོད་
 ཀྱི་ལུང་པ་ལས་འགྲོ་བ་རེད། ང་ལ་དབྱིན་ཟིན་སློབ་མོ་སྤྱི་ལོ་བཅུ་ཐམ་པ་ཡོད། ཁོང་དབྱར་ཁ་ལ་དགའ་པོ་མི་འདུག

བྱ་མོ་དང་སང་གོ་གཅིག་པ་མ་རེད། ཁོང་གི་གྲོགས་པོ་འབྲུག་ཆེན་པོ་རེད། འབྲས་དེ་ཞིམ་པོ་མ་རེད། སྤང་ཆེན་འདུད་འགྲོ་།
 འབྲས་ཆེན་པོ་རེད། ང་ཚོ་ལས་ཀ་དེ་བྱས་ན་འགྲིག་གི་རེད་པས། ཁོང་གིས་འབྲས་དང་ཚལ་མངགས་སོང་།

2. Перепишите и переведите на русский язык:

ཕ་གི་ཁྲིམས་གསར་པ་རེད། འདི་ཁང་པ་མ་རེད། འབྲས་འདི་ཞིམ་པོ་རེད་པས། ཡ་གི་ནམ་མཁའ་རེད། འདི་ཉལ་བྲི་རེད་པས།
 གྲོང་ཁྲེང་པ་གི་གྲོང་གསལ་མ་རེད། སྤྱག་རོན་དེ་བྱ་རེད་པས། སང་གོ་འདུད་འགྲོ་མཁྲོགས་པོ་རེད། ཁྲིང་རང་སྤྱི་རོལ་པ་རེད་པས།

3. Расположите слова в предложениях в правильном порядке:

རེད་བྱ་མོ་འདི་སློབ་ཚུགས། སྤྱ་ཁྲིང་རང་ཡིན། འདི་ཅ་ལག་རེད་སྤྱི།
 རེད་མཁྲོན་པོ་འདི་བྱ་སྤྱི། སྤྱ་ཚང་རེད་གསར་པ་དེ། དེའུལ་ཁང་མ་གི་པས་རེད།

4. Переведите на тибетский язык:

Это луна? Нет это солнце. Кто этот рыбак? Это мой отец. Этот дом чей? Этот дом не наш. Это собака? Нет это слон. Этот слон большой? Нет. Этот слон маленький. Что это? Это большой город. Эта страна Бутан? Нет, эта страна Непал. Непал богатая страна? Нет.

5. Выучите слова:

ཁ་ལག་	-пища	སྤྱི་	-собака	ཁྲིམས་	-рынок
མཁྲོགས་པོ་	-быстрый	གྲོགས་པོ་/མོ་	-друг/ подруга	གྲོང་ཁྲེང་	-город
གྲོང་གསལ་	-деревня	མཁྲོན་ཁང་	-гостиница	མཁྲོན་པོ་	-гость
གྲུ་པ་	-монах	སྤྱ་ཚང་	-дацан	སྤང་ཆེན་	-слон
ངན་པོ་	-плохой злой	ཉལ་བྲི་	-кровать	ཞལ་ལག་	-пища (почт.)
དལ་པོ་	-медленный	འདུད་འགྲོ་	-животное	ཅུབ་སྤྱོགས་	-запад
སྤྱི་རོལ་པ་	-не буддист	སྤྱག་པོ་	-богатый	བྱ་	-птица
བྱང་སྤྱོགས་	-север	ལྷ་མ་	-лама	བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་	-бодхисаттва
འབྲས་	-рис, плод	འབྲུག་	-гром, дракон	འབྲུག་ཡུལ་	-Бутан
གཟུགས་པོ་	-тело	བཟང་པོ་	-благой благородный	ལྷ་བ་	-луна, месяц регион
ཡུལ་	-область	ལྷང་པ་	-страна	འཕར་སྤྱོགས་	-восток
ས་ཁྲ་	-карта (геогр.)	སང་གོ་	-лев	སློབ་གྲྭ་	-школа
སློབ་ཚུགས་	-ученик				

མིང་ཚིག་གསལ་བ་

ངོ་བོ་	сущность	essence, identity
རང་བཞིན་	природа	nature
བྱང་ལྷན་	пробуждение	enlightenment
བར་དུ་	до (с этого момента)	until
བསོད་ནམས་	заслуги	merit
རིགས་ཀྱིན་	все семейства	all the families
ཁྱེད་བདག་	повелитель, владыка	lord / sovereign
བར་ཚད་	препятствие	obstacle
མ་ལུས་པ་	все без исключения	without exception
རང་རིག་	самоосознание	self awareness
ཡོན་ཏན་	духовные качества	spiritual qualities
དངོས་གྲུབ་	достижения на пути (сиддхи)	accomplishment
འབྲུང་གནས་	источник, происхождение	source, origin
མཁའ་མཉམ་	подобно небу	space-like
མན་ངག་	наставления	precepts
དུས་གསུམ་	три времени (наст., прош., буд.)	the three times
དཔལ་	святой	glorious, holy
སྒྲིན་ལས་	просветленная активность	enlightened activity
བདག་ཉིད་	природа	nature, identity
གསུང་	речь	(enlightened) speech
ཕྱགས་	ум (сердца)	(enlightened) mind
ཕྱགས་རྗེས་	сострадание	compassion
འཇུགས་	страх	fear
ཚོས་དབྱིངས་	Дхармадхату, «пространство дхарм» уровень всецелого бытия	Dharmadhatu